

令和4年7月29日  
出入国在留管理庁

いのち あぶ 命が危ないためウクライナから にほん き みなさま 日本に来た皆様へ（9）

## 1 「医療用語集」について

にほん いりょうげんば ひつよう ことば いりょうかんけいしゃ はな かいわ  
日本の医療現場で必要になる言葉や、医療関係者と話す会話など  
いりょう かか さまざま ばめん そうてい にほんご ご ひかく  
医療に関わる様々な場を想定して日本語とウクライナ語を比較でき  
るように、「医療用語集」のウクライナ語版を作りましたので、送付  
します。

この「医療用語集」は、もともと こうえきざいだんほうじん 公益財団法人であるアジア福祉教育  
ざいだんなんみんじぎょうほんぶ にほん せいかつ なんみんていじゅうしゃ かたがた  
財団難民事業本部（RHQ）が、日本で生活する難民定住者の方々の  
ためにつくったものなので、いちぶ みなさんの せいかつじょうきょう あ ばめん  
のために作ったものなので、一部、みなさんの生活状況に合わない場面  
のきさい もありますが、いりょう さまさま ないよう か  
の記載もありますが、医療について様々な内容が書いてありますので、  
ぜひ、よんでつか 読んで使ってみてください。

## 2 日本財団からのお知らせ

にっぽんざいだん し えん う かた にっぽんざいだん  
日本財団からの支援を受けている方へ：日本財団によるウクライナ  
ひなんみん けいざいてきしえん とこうひ せいかつひ じゅうかんきょうせいびひ  
避難民への経済的支援（渡航費、生活費、住環境整備費）については、  
ひかせい 非課税となります。

(The ninth letter)

3 マイナンバーカードのご案内

マイナンバーカードのご案内を同封します。別添の「マイナンバーカードをつくりましょう！」を見てください。

マイナンバーカードは在留カードを持っている方がもらうことができるカードです。短期滞在の在留資格の方は特定活動の在留資格に変更してから申し込んでください。

4 オンライン日本語プログラムのコースが増えました

住んでいる地域で日本語を勉強することができない場合、国のオンライン日本語教育プログラムで勉強することができます。

オンラインで日本語を勉強できるクラスが増えました。

< 平日集中コース >

No	曜日	時間	日数
1	月・火・水・木・金	AM 9:00～PM 3:00(4H)	約40日

< 平日午前コース >

No	曜日	時間	日数
2	月・火・水・木・金	AM 9:00～AM12:00(3H)	約50日
3	月・火・水・木・金	AM10:00～PM 1:00(3H)	約50日

(The ninth letter)

< 平日午後コース >

No	曜日	時間	日数
4	月・火・水・木・金	PM 1:00～PM 4:00 (3H)	約50日
5	月・火・水・木・金	PM 2:00～PM 5:00 (3H)	約50日

< 夜間コース >

No	曜日	時間	日数
6	月・火・水・木・金	PM 5:30～PM 8:30 (3H)	約50日
7	月・火・水・木・金	PM 6:00～PM 9:00 (3H)	約50日

< 土日コース >

No	曜日	時間	日数
8	土・日	AM10:00～PM 5:00 (6H)	約25日

※ 1クラスは約5名です。オンラインで日本語を勉強したい人は、住んでいる役所の人に相談してください。

5 ウクライナ語で日本語を勉強するサイトができました

ウクライナ語・ロシア語で日本語を勉強するサイトができました。

動画を見て日本語が学べるサイトです。

## (The ninth letter)

### ● <sup>にほんごがくしゅう</sup>日本語学習サイト

「つながるひろがる <sup>にほんご</sup>にほんごでのくらし」 (<sup>つうしょう</sup>通称：つなひろ)

(URL)

<sup>にほんご</sup>日本語 <https://tsunagarujp.bunka.go.jp/>

<sup>ウクライナ語</sup>ウクライナ語 [https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang\\_id=UK](https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang_id=UK)

<sup>ロシア語</sup>ロシア語 [https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang\\_id=RU](https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang_id=RU)

<sup>にほんご</sup>日本語



<sup>ウクライナ語</sup>ウクライナ語



<sup>ロシア語</sup>ロシア語



## 6 <sup>にほんごがっこう</sup>日本語学校で <sup>にほんご</sup>日本語を <sup>まな</sup>学びたい人へ

<sup>ウクライナ</sup>ウクライナ <sup>ひなんみん</sup>避難民の方に <sup>かた</sup> <sup>にほんごがくしゅうしえん</sup>日本語学習支援を <sup>ぜんこく</sup>している <sup>にほんご</sup>全国の日本語

<sup>がっこう</sup>学校の <sup>じょうほう</sup>情報は <sup>さが</sup>こちらで <sup>さが</sup>探すことができます。 <sup>ちか</sup>近くの <sup>がっこう</sup>学校があれば、

<sup>そうだん</sup>相談してください。



### ● <sup>にほん</sup>日本の <sup>だいがくなど</sup>大学等による <sup>ウクライナ</sup>ウクライナの <sup>がくせい</sup>学生への <sup>しえんさく</sup>支援策について

【<sup>ウクライナ</sup>ウクライナの <sup>がくせい</sup>学生への <sup>しえん</sup>支援を <sup>じっし</sup>実施している <sup>にほんごきょういくきかん</sup>日本語教育機関】

<https://www.studyinjapan.go.jp/ja/other/news/000164.html>

(The ninth letter)

7 仕事のための日本語を勉強したい人へ

JICE (一般財団法人日本国際協力センター) では、仕事につくための日本語を勉強することができます。近くのハローワークで聞いてください。

テキストは英語・ロシア語版があります。

● 「しごとのための日本語」 コース

<https://www.jice.org/tabunka/course/>



8 日本で困ったときは、次のところに相談してください。

○ 困ったときの相談先：ウクライナ避難民ヘルプデスク

電話番号：0120-022-702 (フリーダイヤル)

受付時間：午前9時から午後8時まで (毎日)

メールアドレス：ukrhelpdesk@bricks-corp.com

※メールでの相談は24時間受け付けています。メールでの相談の

場合、回答まで数日かかることがあります。

※この手紙について質問があるときは、上のヘルプデスクに電話してください。

(The ninth letter)

9 これまで日本<sup>にっぽん</sup>政府<sup>せいふ</sup>が提供<sup>ていきょう</sup>してきた支援<sup>しえん</sup>情報<sup>じょうほう</sup>はこちらに  
掲載<sup>けいさい</sup>しています。

U R L : [https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/ukraine\\_support.html](https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/ukraine_support.html)



(The ninth letter)

July 29, 2022  
Immigration Services Agency of Japan

Information for those who have fled to Japan from Ukraine (9)

1 *Dictionary of Medical Terms*

We have created and sent you a Ukrainian version of our *Dictionary of Medical Terms*, which includes words necessary in medical settings in Japan and will enable you to compare the Japanese and Ukrainian assumed for various situations related to medical care, including having conversations with individuals involved in medical care.

This *Dictionary of Medical Terms* was originally created by the Refugee Assistance Headquarters (RHQ), a public interest incorporated foundation, for long-term evacuee residents living in Japan, so it likely contains some information that is not suitable for your daily situation, but it does contain various details about medical care in Japan, so please try to take advantage of it.

2 Notice from the Nippon Foundation

To those receiving support from the Nippon Foundation: Economic support provided to Ukrainian evacuees by the Nippon Foundation (overseas travel expenses, living expenses, and living environment

(The ninth letter)

maintenance expenses) is tax exempt.

### 3 Info on My Number Cards (Individual Number Cards)

Enclosed, you will find info on My Number Cards. Please see the attachment, *Create a My Number Card!*

My Number Cards can be received by anyone who has a residence card. If your status of residence is short-term stay, change your status of residence to Designated Activities before applying for a card.

### 4 Increase in the available online Japanese program courses

If you cannot study Japanese in the area where you live, you can study by using Japan's online Japanese education program.

The available classes for studying Japanese online have increased.

#### **Weekday intensive course**

No	Days	Time	No. of days
1	M, Tu, W, Th, F	9:00 AM to 3:00 PM (4 hours)	About 40 days

#### **Weekday morning course**

No	Days	Time	No. of days
2	M, Tu, W, Th, F	9:00 AM to 12:00 AM (3 hours)	About 50 days
3	M, Tu, W, Th, F	10:00 AM to 1:00 PM (3 hours)	About 50 days

#### **Weekday afternoon course**

No	Days	Time	No. of days
4	M, Tu, W, Th, F	1:00 PM to 4:00 PM (3 hours)	About 50 days
5	M, Tu, W, Th, F	2:00 PM to 5:00 PM (3 hours)	About 50 days

#### **Night course**

No	Days	Time	No. of days
6	M, Tu, W, Th, F	5:30 PM to 8:30 PM (3 hours)	About 50 days
7	M, Tu, W, Th, F	6:00 PM to 9:00 PM (3 hours)	About 50 days

#### **Weekend course**

No	Days	Time	No. of days
8	Sat, Sun	10:00 AM to 5:00 PM (6 hours)	About 25 days

\* Each class has around five students. If you would like to study Japanese



(The ninth letter)

online, please talk to someone at your local public office.

5 Website for studying Japanese in Ukrainian now available

A website for studying Japanese in Ukrainian or Russian is now available. This website enables you to learn Japanese by watching videos.

- Website for Japanese learners

*Connect and Enhance Your Life in Japanese* (known as Tsunahiro)

**URLs**

Japanese: <https://tsunagarujp.bunka.go.jp/>

Ukrainian: [https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang\\_id=UK](https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang_id=UK)

Russian: [https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang\\_id=RU](https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang_id=RU)

Japanese



Ukrainian



Russian



6 If you would like to study Japanese at a Japanese school:

You can search for information on Japanese schools throughout Japan that provide Japanese-language learning support to Ukrainian evacuees here. If there is a school near you, please talk to someone there.

- Support Measures for Ukrainian Students by Japanese Universities



**List of Japanese Universities Offering Assistance to Ukrainian Students**

<https://www.studyinjapan.go.jp/ja/other/news/000164.html>

7 If you would like to study Japanese for business purposes:

The JICE (Japan International Cooperation Center) offers opportunities to study Japanese in order to find employment. Please ask about this at your

(The ninth letter)

nearest Hello Work (Public Employment Security Office).

The text is available in both English and Russian.

- *Business Japanese course*

<https://www.jice.org/tabunka/course/>



8 If you have any problems while in Japan, please use the contact information below.

- Contact information for problems: Evacuees from Ukraine Help Desk

Phone number: 0120-022-702 (toll-free number)

Reception hours: 9:00 am to 8:00 pm JST (every day)

Email address: [ukrhelpdesk@bricks-corp.com](mailto:ukrhelpdesk@bricks-corp.com)

\* Email-based consultation service is available 24 hours per day. Note that it might take a few days to reply to emails.

\* If you have any questions about this letter, please call the help desk above.

9 Information on past support provided by the Japanese government can be found here.

URL: [https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/ukraine\\_support.html](https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/ukraine_support.html)



29 липня 2022 року

Міграційна служба Японії

Інформація для осіб, які прибули до Японії,  
рятуючись від загрози життю і здоров'ю (9)

1. Про «Глосарій медичних термінів»

Ми надсилаємо вам підготовлену українську версію «Глосарій медичних термінів». Ви можете використовувати японську та українську мови для різних ситуацій, пов'язаних з медичним обслуговуванням, наприклад, слова, які вживаються в японській медичній практиці для комунікації з медичними працівниками.

Цей «Глосарій медичних термінів» був спочатку підготовлений для біженців, які проживають в Японії «Штабом з надання допомоги біженцям Фонду добробуту та освіти народів Азії (RNQ)». Можливо, що деякі наведені приклади не підходять для ваших умов життя. Однак він містить різну корисну інформацію про медичне обслуговування, тому, будь ласка, прочитайте і застосуйте його.

2. Про повідомлення від Фонду Ніппон

Особам, які отримують матеріальну допомогу від Фонду Ніппон.

Фінансова допомога від Фонду Ніппон переміщеним особам з України (відшкодування витрат на дорогу до Японії, допомога на проживання та допомога на житло) не підлягає оподаткуванню.

3. Про повідомлення про картку «Мій номер» (Май намба)

Повідомлення про картку «Мій номер» (Май намба).

Подивіться прикріплене повідомлення «Давайте подамо заявку на отримання картки з індивідуальним номером!».

Картка «Мій номер» - це картка, яку можуть отримати особи, які мають статус перебування резидента країни. Якщо ви маєте статус перебування «Короткий візит», то ви зможете подати заявку на отримання картки, після отримання статусу «Особливі види діяльності».

4. Тепер у нас більше програм вивчення японської мови в он-лайн режимі!

Якщо вивчення японської мови в регіоні вашого проживання виявляється зовсім неможливим, існують он-лайн-курси японської мови за національними програмами.

Тепер існує більше курсів для вивчення японської мови в он-лайн режимі.

〈Інтенсивні курси по буднях〉

№	День тижня	Час	Кількість днів
1	Будні дні	9.00 – до 15.00 (4 години)	40

(The ninth letter)

⟨Ранкові курси по буднях⟩

№	День тижня	Час	Кількість днів
2	Будні дні	9.00 – до 12.00 (3 год.)	50
3	Будні дні	9.00 – до 13.00 (3 год.)	50

⟨Післяобідні курси по буднях⟩

№	День тижня	Час	Кількість днів
4	Будні дні	13.00 – до 16.00 (3 год.)	50
5	Будні дні	14.00 – до 17.00 (3 год.)	50

⟨Вечірні курси⟩

№	День тижня	Час	Кількість днів
6	Будні дні	17.30 – до 20.30 (3 год.)	50
7	Будні дні	18.00 – до 21.00 (3 год.)	50

⟨Суботні та недільні курси⟩

№	День тижня	Час	Кількість днів
8	Сб. та нд.	10.00 – до 17.00 (6 год.)	25

\*Кожен клас налічує близько 5 осіб. Особи, які бажають вивчати японську мову в режимі он-лайн, повинні звернутися до співробітника місцевої адміністрації.

5. Створення веб-сайту для вивчення японської мови на мові, яку ви розумієте!

Створено сайт для вивчення японської мови українською та російською мовами. Це сайт, на якому ви можете вивчати японську мову, переглядаючи відеоролики.

● Вивчення японської мови в он-лайн режимі

«Tsunahiro (Цунахіро) - Спілкуйтеся і збагачайте своє життя японською мовою».  
(сайт)

Японська. <https://tsunagarujp.bunka.go.jp/>

Українська. [https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang\\_id=UK](https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang_id=UK)

Російська. [https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang\\_id=RU](https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang_id=RU)

Японська

Українська

Російська



6. Особам, які бажають вивчати японську мову в мовній школі

Тут ви можете знайти інформацію про мовні школи по всій країні, які надають

## (The ninth letter)

допомогу у вивченні японської мови переміщеним особам з України. Якщо поруч з вами є школа, то ви можете звернутися до неї.

●Про надання підтримки українським студентам з боку японських ВНЗ та інших навчальних закладів

【 Японські мовні школи, що надають підтримку українським студентам】  
<https://www.studyinjapan.go.jp/ja/other/news/000164.html>



7. Особам, які бажають вивчати японську мову для роботи.

У Японському центрі міжнародного співробітництва (JICE) ви можете вивчати японську мову для того щоб знайти роботу. Запитуйте про це в місцевому офісі Hello Work.

Підручники доступні англійською та російською мовами.

●Програма вивчення японської мови з працевлаштування  
<https://www.jice.org/tabunka/course/>



8. Якщо у Вас виникли будь-які проблеми в Японії, ви можете звернутися в наступні інстанції.

○Консультація по телефону: Довідкова служба для переміщених осіб з України.

Номер телефону: 0120-022-702 (безкоштовий)

Години роботи: з 9.00 до 20.00 (без вихідних)

Електронна пошта: [ukrhelpdesk@bricks-corp.com](mailto:ukrhelpdesk@bricks-corp.com)

\*Консультація по електронній пошті доступна 24 години на добу. Відповіді на запитання, отримані електронною поштою, можуть зайняти кілька днів.

\*Якщо у вас виникли запитання щодо цього листа, будь ласка, телефонуйте за номером довідкової служби.

9. Інформацію про допомогу, яка надається Урядом Японії до теперішнього часу, можна знайти тут.

Сайт: [https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/ukraine\\_support.html](https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/ukraine_support.html)

